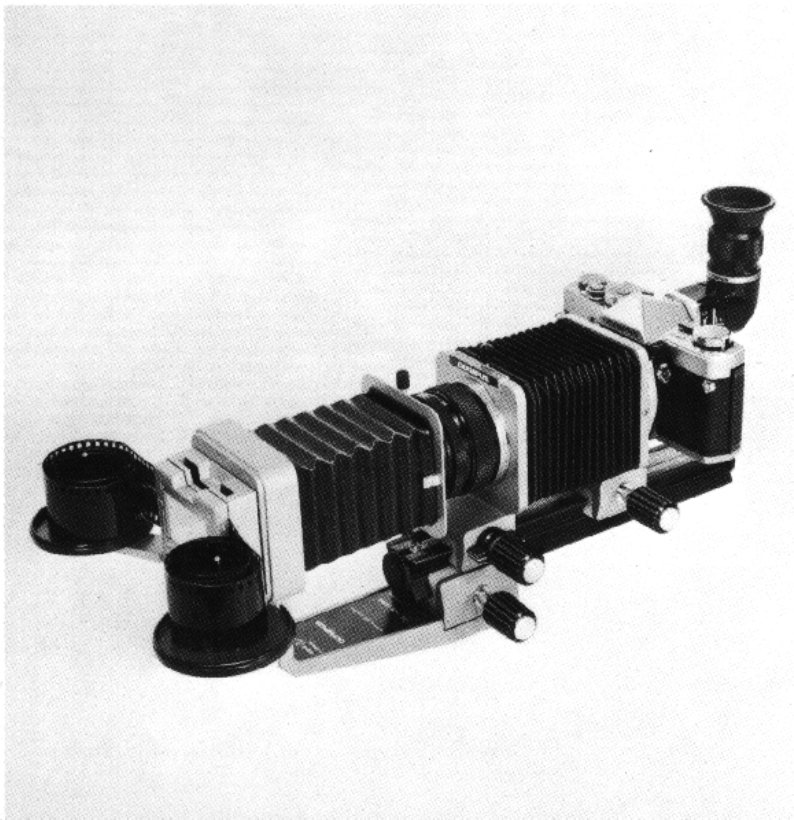


OLYMPUS

OM
SYSTEM

INSTRUCTIONS FOR SLIDE COPIER
INSTRUCCIONES PARA EL COPIADOR
DE DIAPOSITIVAS
DIAKOPER-VORSATZ
GEBRAUCHSANLEITUNG
INSTRUCTION POUR LA
REPRODUCTION DES DIAPOSITIVES

The slide copier unit is designed specifically for use with the Olympus OM-System Auto Bellows for duplicating mounted slides and film strips. An extremely versatile accessory, this slide copier lets you make black and white or color negatives from color transparencies, or even make improvements on your original photograph. The roll film stage can be used in conjunction with the slide copier to facilitate duplication of roll film up to 10m (33 1/3 feet) in length.



1. COPIADOR DE DIAPOSITIVAS

El copiadador de diapositivas ha sido diseñado específicamente para ser usado con el fuelle integrante del Sistema OM de Olympus para duplicar diapositivas ya montadas y tiras de película. Un accesorio en extremo versátil, este copiadador de diapositivas permite hacer negativos blanco y negro o color de transparencias de color e incluso mejorar aspectos con respecto a la fotografía original. El soporte para película en rollo puede emplearse junto con el copiadador de diapositivas para facilitar la duplicación de película a granel hasta un largo de 10 metros.

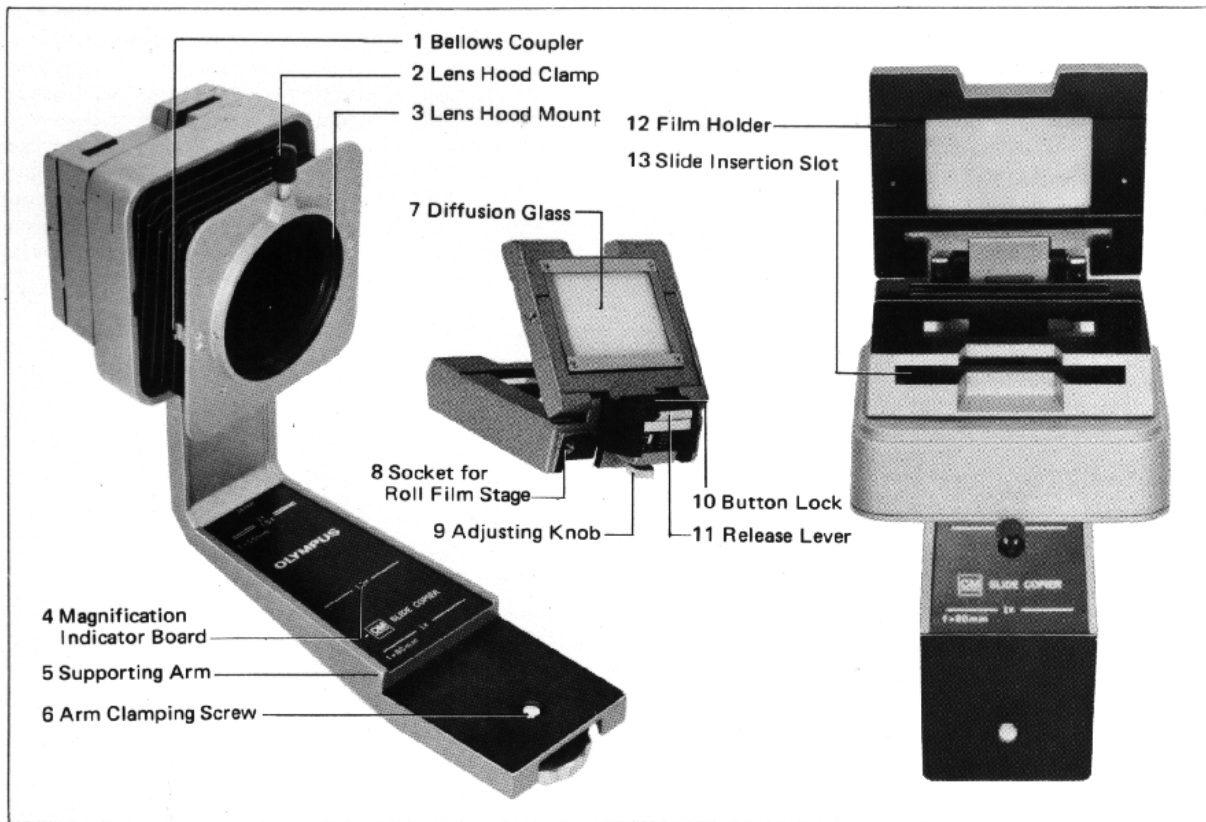
1. DIAKOPER—VORSATZ

Der Diakopierer ist zum Einsatz in Verbindung mit dem Balgengerät des Olympus OM-Systems bestimmt und ermöglicht das Kopieren von voll- und halbförmigen Dias und Filmstreifen. Als vielseitig anwendbares Zubehör erlaubt er die Anfertigung von Schwarzweiß- und Farbnegativen von Farbdias, Farb- oder Schwarzweißdias von Farb- oder Schwarzweißnegativen sowie Verbesserungen der ursprünglichen Aufnahme. Am Diakopierer kann ein Filmabroller montiert werden, der das Kopieren von Filmrollen bis zu 10 m Länge erleichtert.

1. BANC DE REPRODUCTION

Cet accessoire se monte sur le soufflet Auto du système OLYMPUS OM et rend possible la reproduction de diapositives sous cache ou de films en bande. Instrument très complet, il permet de reproduire les originaux sur film noir et blanc, couleur négative ou inversible, et même de réaliser des expériences originales. Les coupelles porte-film facilitent la duplication des bandes (jusqu'à 10 mètres).

OM 2. DESCRIPTION OF CONTROLS



2. DESCRIPCION DE LOS CONTROLES

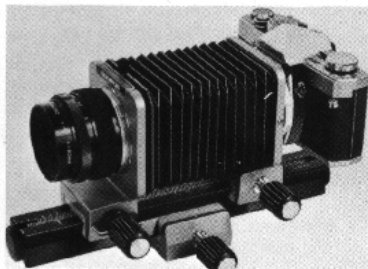
- 1 Acoplamiento al fuelle
- 2 Fijación del portaparasol
- 3 Montaje del portaparasol
- 4 Base indicadora de aumentos
- 5 Brazo de soporte
- 6 Tornillo fijador del brazo
- 7 Vidrio difusor
- 8 Toma para el soporte de película en rollo
- 9 Perilla de ajuste
- 10 Cerrojo a botón
- 11 Palanca para destrabar
- 12 Portapelícula
- 13 Ranura para insertor diapositivas

2. BESCHREIBUNG DER EINSTELLELEMENT

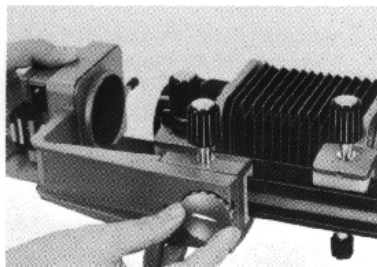
- 1 Balgenhalter
- 2 Klemmschraube für Objektivtubus
- 3 Halterung für Objektivtubus
- 4 Anzeigeplatte für Vergrößerungsmaßstab
- 5 Träger
- 6 Befestigungsschraube für Träger
- 7 Streulichtscheibe
- 8 Führungsbuchse für Filmabroller
- 9 Stellknopf für Schlitzbreite
- 10 Sperrknopf
- 11 Auslösehebel
- 12 Filmhalter
- 13 Dia-Einführungsschlitz

2. LEGEN DE DES ILLUSTRATION

- 1 Verrouillage du soufflet parasoleil
- 2 Vis de serrage du souttlet parasoleil sur l'objectif
- 3 Bague de centrage du soufflet parasoleil sur l'objectif
- 4 Tableau indicateur de grossissement
- 5 Bras-support
- 6 Vis d'attache du banc de reproduction
- 7 Verre diffuseur
- 8 Ecrou de fixation des coupelles porte-film
- 9 Bouton d'ajustage de la fente d'ouverture du
- 10 Bouton de verrouillage du passe-vues
- 11 Bouton d'ouverture du passe-vues
- 12 Passe-vues
- 13 Fente de passage du film



First mount the Auto Bellows to the camera following the instructions on page 25 and following pages in the Instruction Manual for the Auto Bellows of the OM-System Macrophotography Group.



■ To mount the slide copier to the auto bellows, first attach the slide copier's supporting arm to the focusing tripod block on the bellows, with the block in contact with the stepped end of the magnification indicator board. Tighten the copier in place using the arm clamping screw.

■ Mount the lens to the lens mount. Because it is specially designed for 1:1 (life size) magnification, the ZUIKO 1:1 Macro Lens 80mm F4 is recommended. You can also use the ZUIKO Macro 50mm F3.5, ZUIKO 50mm F1.8 or ZUIKO 50mm F1.4 Standard Lenses. If you want to duplicate only a particular portion of your slide, the ZUIKO Macro Lens 38mm F3.5 is recommended for best results.

3. EL ARMADO (1)

En primer lugar se efectúa el montaje de fuelle y cámara según instrucciones en la página 25 y siguientes del Manual de Instrucciones para el Fuelle del Sistema OM para el Fuelle del Sistema OM para el Grupo Macrofotográfico.

■ Para hacer el montaje entre copiadore de diapositivas y fuelle, ajuste primero el brazo de soporte del copiadore al bloque para trípode del fuelle, con el bloque en contacto con el extremo escalonado de la base indicadora de aumentos. Sujete el copiadore mediante el tornillo de fijación correspondiente.

■ Coloque el objetivo en el montaje portaobjetivo. Puesto que el mismo está diseñado especialmente para aumento 1:1 (tamaño natural), se aconseja usar el macroobjetivo Zuiko 1:1 80mm F4. Pueden usarse asimismo el macro ZUIKO 50mm F3.5, ZUIKO 50mm F1.8 ó ZUIKO 50mm F1.4, objetivos standard. Cuando se desea duplicar sólo una parte de la diapositiva, el macroobjetivo ZUIKO 38mm F3.5 es el que dará los mejores resultados.

3. AUFSTELLUNG (1)

Zunächst ist das Balgengerät mit der Kamera zu verbinden. Nähere Angaben siehe Seite 25 der Gebrauchsanleitung für die Makrofotografie-Gruppe.

■ Zur Anbringung des Diakopierers am Balgengerät zunächst den Tragarm des Diakopierers am Einstellschlitten des Balgengerätes so aufsetzen, daß der Schlitten an der Abstufung der Maßstabsplatte aufliegt. Den Kopierer mit der Klemmschraube des Tragarmes befestigen.

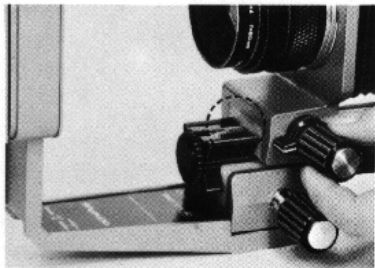
■ Objektiv in die Objektivfassung einsetzen. Empfohlen wird das ZUIKO-Makroobjektiv 1:4/80 mm, weil es speziell für einen Abbildungsmaßstab 1:1 (natürliche Größe) konstruiert ist. Verwendbar sind auch das ZUIKO-Makroobjektiv 1:3,5/50 mm und die ZUIKO-Standardobjektive 1:1,8 bzw. 1:1,4/50 mm. Für Ausschnitte der Vorlage empfiehlt sich zur Erzielung brillanter Ergebnisse das ZUIKO-Makroobjektiv 1:3, 5/38 mm.

3. MONTAGE DES ELEMENTS (1)

Monter d'abord le soufflet Auto sur l'appareil en se reportant aux indications pages 25 et suivantes du manuel du soufflet Auto.

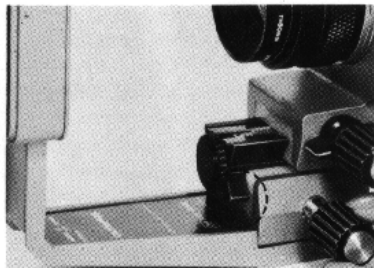
■ Visser le bras-support du banc de reproduction de diapositives sous le chariot porteur du soufflet Auto.

■ Monter l'objectif. Pour le rapport 1:1 (grandeur nature), le Zuiko Macro F4 de 80mm est particulièrement recommandé. S'emploient également le Zuiko Macro F3,5 de 50mm et les 50 mm standard F1,8 et F1,4. Le Zuiko Macro F3,5 de 38mm convient à des rapports plus élevés.



■ Align the base end of the lens mount board to the orange-white line on the magnification scale of the bellows and secure it in position with the lens clamping knob.

■ The base end of camera body mount board must be aligned to the orange mark "1x" on the magnification scale of the bellows when the 80mm Macro Lens is used, or at the white mark "1x" or "1.5x" following your idea when the 50mm Macro Lens or 50mm Standard Lens is used and clamp.



■ After loosening the focusing rail clamping knob on the auto bellows, rotate the focusing knob to align the end of the focusing rail to the "1x" or "1.5x" magnification line (orange for 80mm, white for 50mm lenses) on the magnification scale of the slide copier.

4. EL ARMADO (2)

■ Hay que alinear el extremo base del apoyo montaobjetivo con la línea anaranjada-blanca en la escala de aumentos sobre el fuelle y fijarlo en su posición con la perilla de sujeción del objetivo.

■ El extremo base del apoyo montacámara debe hallarse alineado con la marca anaranjada "1x" en la escala de aumentos del fuelle cuando se usa el macroobjetivo 80mm o con la marca blanca "1x" ó "1.5x" de acuerdo a si se proyecta usar el macroobjetivo 50mm o el objetivo standard 50mm.

■ Una vez aflojada la perilla de sujeción del riel de enfoque en el fuelle, hacer girar la perilla de enfoque para alinear el extremo del riel de enfoque a la línea de aumento "1x" ó "1.5x" (anaranjada para objetivo 80mm, blanca para el de 50mm) en la escala de aumentos del copiador de diapositivas.

4. AUFSTELLUNG (2)

■ Die untere Kante der Objektiv-Standardarte auf die orange-weiße Linie der Maßstabsskala des Balgengeräts einstellen und mit dem Feststeller arretieren.

■ Die untere Kante der Kameratragplatte muß bei Verwendung des 80-mm-Makroobjektivs auf der orangenen Marke "1x" der Maßstabsskala stehen bzw. bei Verwendung des 50-mm-Makroobjektivs oder Standardobjektivs auf der weißen Marke "1x" bzw. "1.5x".

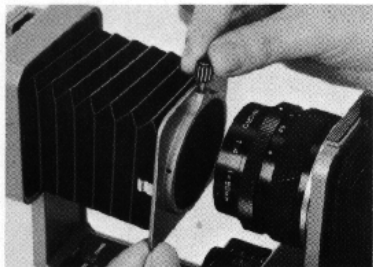
■ Nach Lockern des Schlittenfeststellknopfes am Balgengerät den Scharfeinstellknopf drehen, bis das Ende des Einstellschlittens an der Maßstabslinie "1x" bzw. "1.5x" der Maßstabsskala des Diakopierers steht (orange Linie für 80-mm-Objektiv, weiße Linie für 50-mm-Objektive).

4. MONTAGE DES ELEMENTS (2)

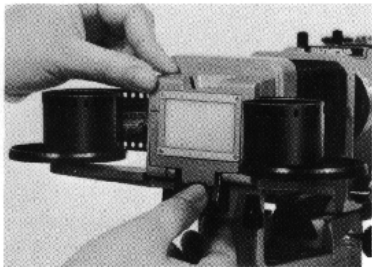
■ Amener l'avant du chariot d'objectif en regard de la ligne orange-blanc de l'échelle de grossissement (sur le banc d'approche) Bloquer le chariot dans cette position.

■ L'avant du chariot d'appareil se place en regard de l'indice orange "1x" de l'échelle de grossissement lorsque l'on emploie l'objectif Macro de 80mm, ou des indices blancs "1x" ou "1,5x" (suivant les besoins) lorsque l'on utilise l'objectif Macro de 50mm ou un objectif standard. Bloquer le chariot.

■ Faire coulisser le banc d'approche en regard des lignes "1x" ou "1,5x" situées sur le bras-support (ligne orange pour le 80mm, blanche pour le 50mm).



■ To attach the lens hood mount to the lens, detach the bellows couplers and pull the bellows on the slide copier out until it reaches the lens hood. Secure the bellows to the lens using the lens hood clamping knob.



■ Insert the mounted slide or film strip. To load a mounted slide, insert it into the slot near by the diffusion glass with the glossy side (no emulsion) towards the camera. The slide should be seated all the way down. To load a film strip, pull down the film holder release lever to open the film holder. Then insert the film into the opening behind the diffusion glass. After correcting the film position (still pressing the holder top) push the button lock so that the film holder stays closed.

5. EL ARMADO (3)

■ Para fijar el montaje del parasol del objetivo a éste, afloje los acopladores del fuelle y tire del mismo encimándolo con el copiador de diapositivas hasta alcanzar el portaparasol del objetivo. Sujete el fuelle al objetivo usando la perilla de fijación correspondiente.

■ Inserte la diapositiva montada en su marco o la tira de película. Para cargar una diapositiva montada en su marco, inserte la misma en la ranura junto al vidrio difusor con la cara satinada (sin emulsión) mirando la cámara. La diapositiva debe estar bien asentada en el fondo de la ranura. Para cargar una tira de película, tire hacia abajo la palanca para aflojar el portapelícula para abrir el mismo. Luego inserte la película en la abertura detrás del vidrio difusor. Una vez corregida la posición de la película (aun oprimiendo el portapelícula) empuje el botón cerrojo para que el portapelícula permanezca cerrado.

5. AUFSTELLUNG (3)

■ Zur Befestigung der Objektivtubushalterung am Objektiv die Balgenhalterung lösen und den am Diakopierer befestigten Balgen bis an den Objektivtubus herausziehen.

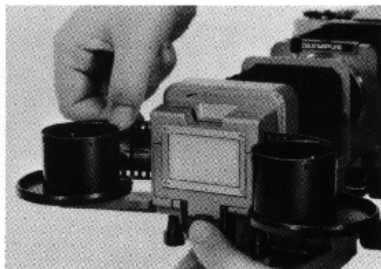
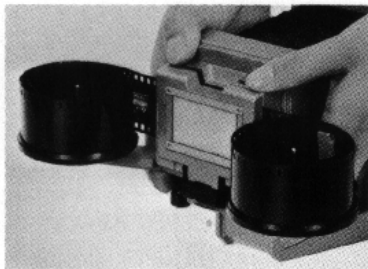
Den Balgen am Objektiv mit der Tubusklemmschraube befestigen.

■ Einsetzen des gerahmten Dias oder Filmstreifen. Ein gerahmtes Dia wird in den neben der Streuscheibe befindlichen Schlitz so eingeführt, daß seine glatte Seite (ohne Emulsions Schicht) zur Kamera zeigt. Das Diarähmchen muß voll eingeschoben werden. Zum Einführen eines Filmstreifens ist der Auslösehebel zum Öffnen des Filmhalters niederzudrücken. Den Film dann in die Öffnung hinter der Streuscheibe einführen. Nach Justieren der Filmlage (während oben auf den Halter gedrückt wird) den Sperrknopf drücken, damit der Filmhalter geschlossen bleibt.

5. MONTAGE DES EDEMENTS (3)

■ Pour fixer le soufflet parasoleil sur l'objectif, le déverrouiller et l'amener sur l'objectif. Serrer la vis de fixation pour le bloquer.

■ Mettre en place la diapositive ou le film. Introduire la diapositive dans la fente, près du verre diffuseur, le côté glacé (sans émulsion) dirigé vers l'appareil. S'il s'agit d'un film, pousser le bouton d'ouverture du passe-vues et introduire le film dans la fente, derrière le verre diffuseur. Après ajustage de la position du film, pousser le bouton de verrouillage du passe-vues.



To achieve correct focusing quickly and easily, first aim the camera towards any available light source. Loosening again the focusing rail clamping knob, rotate the focusing knob to focus on the subject while looking through the viewfinder. (Make sure that the focusing ring of the lens is set at infinity mark ∞) If the subject image is too small or too large to be photographed in the frame, adjust the magnification by rotating the camera shift knob on the camera body mount board. As magnification changes, the subject may be out of focus. If this happens, repeat focusing and camera body positioning procedures alternately until the correct focusing at the proper magnification has been achieved. The vertical position of the image can be adjusted

by moving the film holder up or down. Normal positioning is obtained by aligning the red dots on the film holder and arm. To adjust the horizontal position of a film strip, push the button lock and pull the film to the right or left. The opening of the film holder can be adjusted by the adjusting knob. A clockwise turn makes the opening wider, and a counterclockwise turn makes it narrower.

6. ENFOQUE

A flojando una vez más la perilla de sujeción del riel de enloque, haga girar la perilla de enfoque para enfocar al sujeto mientras Ud. mira a través del visor. (Verifique que el anillo de enfoque del objetivo se halle puesto en la marca infinto ∞ .) Si la imagen del sujeto fuera muy pequeña o muy grande para la toma en el encuadre, ajuste el aumento haciendo girar la perilla de desplazamiento de la cámara en el apoyo montacámara. A medida que cambia el aumento, el sujeto puede quedar fuera de foco. Si es así, repita el enfoque y el movimiento de la cámara alternativamente hasta lograr la correcta proporción de aumento con el correcto enfoque. Puede ajustarse la posición vertical de la imagen moviendo el portapelicula hacia arriba o abajo. Se obtiene la ubicación normal alineando los puntos rojos en el portapelicula y el brazo. Para ajustar la posición horizontal de la tira de película, empuje el botón cerrojo y luego mueva la película a izquierda o derecha. La abertura del portapelicula puede ajustarse con la perilla de ajuste. Un giro a derecha abre la abertura y un giro a izquierda la va cerrando.

6. SCHARFEINSTELLUNG

Nach Lockern des Schlittenfeststellknopfes am Einstellschlitten den Scharfeinstellknopf drehen und auf das Objekt bei Betrachtung des Sucherbildes scharf einstellen. Der Scharfeinstellung am Objektiv soll auf Unendlich (∞) stehen. Erscheint die Vorlage größer oder kleiner als das Bildformat, den Abbildungsmaßstab durch Drehen des Einstellknopfes an der Kameratragplatte justieren. Mit der Veränderung des Abbildungsmaßstabes ist die Vorlage wahrscheinlich nicht mehr scharf eingestellt. In diesem Fall Scharfeinstellung und Einrichten der Kamera abwechselnd so lange wiederholen, bis die richtige Scharfeinstellung beim gewünschten Abbildungsmaßstab erreicht ist. Die Vertikalage des aufzunehmenden Bildes läßt sich durch Auf- oder Abwärtsbewegen des Filmhalters justieren. Wenn die roten Punkte am Filmhalter und Arm einander gegenüberliegen, befinden sich die Teile in Normalage. Zur Justierung der Querlage eines Filmstreifens den Sperrknopf eindrücken und den Film nach links oder rechts durchziehen. Der Führungsschlitz im Filmhalter ist mit dem Einstellknopf justierbar.

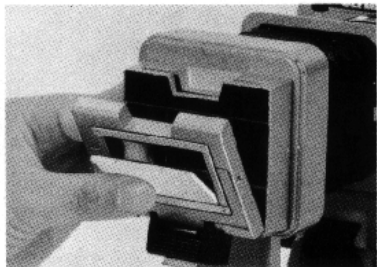
6. MISE AU POINT

Désserer de nouveau la vis de blocage du chariot porteur du soufflet Auto et manoeuvrer le bouton de déplacement du même chariot tout en regardant dans le viseur de l'appareil. Vérifier si la bague de mise au point de l'objectif est bien réglée sur l'infini.

Si l'image à photographier n'occupe pas tout le champ de vision ou si l'on n'en perçoit qu'une partie, rectifier le rapport de grossissement en déplaçant le chariot porteur de l'appareil. Il est possible qu'après cette manoeuvre, la mise au point soit fautive. La réajuster en répétant les opérations ci-dessus. Le passe-vues peut être déplacé verticalement pour effectuer éventuellement une correction de la position du film. Deux points rouges, l'un sur le passe-vues, l'autre sur le bras support, indiquent la position normale. Pour déplacer le film horizontalement, appuyer sur le bouton de verrouillage et placer le film dans la position requise. L'écartement des joues du passe-vues est réglable par un bouton qui, tourné dans le sens des aiguilles d'une montre élargira l'écartement et viceversa. Les coupelles porte-film se fixent par deux vis sous le passe-vues et assurant la sécurité des films.

Exposure adjustment is just the same as the auto bellows. Please read the "Exposure Adjustment" at page 38 in the Instruction Manual for the Auto Bellows in the OM-System Macrophotography Group.

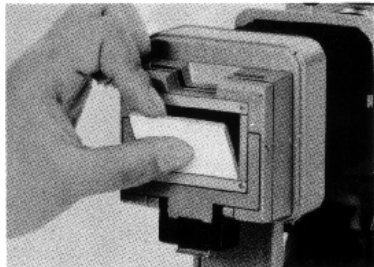
When a particular part of the subject is to be enlarged full in the duplication, use the Zuiko Macro 38mm F3.5. If the Zuiko Macro 50mm F3.5, Zuiko 50mm F1.8 or Zuiko 50mm F1.4 is available instead of the 38mm F3.5, reverse the lens.



Removal of the Diffusion Glass

This diffusion glass will be removed from the film holder when the illuminator incorporates its own light diffusion device.

Open the film holder, and holding the diffusion glass between your thumb and index finger, slightly push it down



and the glass can be removed (see left photo).

To re-mount the diffusion glass, reverse the procedure above (see right photo).

7. BELICHTUNGSEINSTELLUNG

Es el mismo procedimiento que en el caso del fuelle; por eso lea las instrucciones en página 38 del Manual de Instrucciones para el Fuelle, del Grupo Macrofotográfico.

Cuando se desea ampliar totalmente una porción del sujeto en la duplicación, use el macroobjetivo Zuiko 38mm F3.5. Cuando en lugar de éste tenga a mano el macroobjetivo Zuiko 50mm F3.5, el Zuiko 50mm F1.8 ó el Zuiko 50mm F1.4, invierta el objetivo.

8. STREUSCHEIBE

Para retirar el vidrio difusor

Se retira este vidrio del portapelícula cuando el iluminador incorpora su propio dispositivo para difundir luz.

Abra el portapelícula y, sosteniendo el vidrio difusor entre pulgar e índice, oprima el vidrio suavemente hacia abajo y podrá sacarlo (ver foto a la izquierda).

Para recolocar el vidrio difusor, proceda a la inversa (ver foto a la derecha).

7. AJUSTE DE LA EXPOSICION

Die Belichtungseinstellung wird in der gleichen Weise wie bei der Verwendung des Balgengerätes vorgenommen. Siehe "Belichtungseinstellung" auf Seite 38 in der Gebrauchsanleitung des Balgengerätes zur Makrofotografie-Gruppe des OM-Systems.

Wird eine Ausschnittvergrößerung der Vorlage gewünscht, ist das ZUIKO-Makroobjektiv 1:3,5/38 mm zu verwenden. Steht nur das 50-mm-Makroobjektiv oder eines der ZUIKO-Standardbrennweiten 1,8 oder 1,4/50 mm zur Verfügung, sind diese in Retrostellung einzusetzen.

8. VIDRIO DE DIFUSION

Herausnehmen der Streuscheibe

Die Streuscheibe ist aus dem Filmhalter zu entfernen, wenn die Lichtquelle eine eigene Lichtstreuvorrichtung besitzt. Die Filmführung öffnen und die Streuscheibe zwischen Daumen und Zeigefinger fassen und leicht niederdrücken. Danach kann die Scheibe herausgenommen werden (siehe Abbildung oben).

Das Einsetzen der Streuscheibe erfolgt in umgekehrter Reihenfolge (siehe Abbildung oben).

7. REGLAGE DE L'EXPOSITION

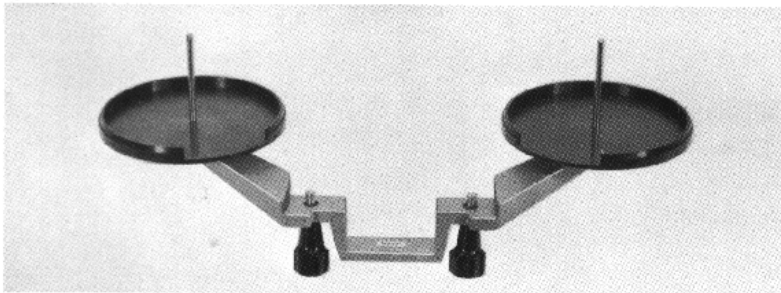
La manoeuvre de réglage de l'exposition est la même dans le cas du banc banc de reproduction que dans celui du soufflet Auto. Se reporter à la page 38 du manuel du soufflet Auto.

8. VERRE DIFFUSEUR

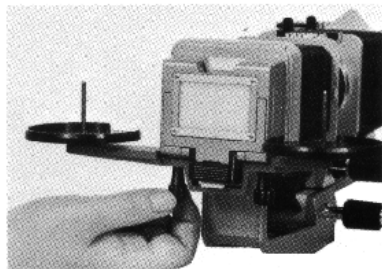
Démontage du verre diffuseur: le verre diffuseur s'enlève quand la source lumineuse est elle-même équipée d'un diffuseur. Dans ce cas, ouvrir le portevues, saisir le verre diffuseur entre le pouce et l'index et le pousser légèrement vers le bas pour le décrocher (photo de gauche)

Le remontage du verre diffuseur s'opère en inversant l'opération précédente (photo de droite).

Ces supports seront particulièrement appréciés pour la reproduction de films en bande, toujours délicats à manier. Ils présentent le grand avantage d'éliminer les risques de rayures accidentelles.



This stage is a convenient unit to be used with the slide copier for duplicating a roll film. A long roll, usually hard to handle, can easily be treated without a fear of giving scratches on the film surface.



The roll film stage can be clamped under the film holder with two screws to conveniently duplicate roll films.

9. FILMABROLLER

■ Soporte para película en rollo

Se trata de una cómoda unidad para usar con el copiador para duplicar película a granel. Así puede tratarse fácilmente un largo rollo, generalmente de difícil manejo, sin temor a rayar la superficie de la película.

El soporte para película en rollo puede sujetarse debajo del portapelicula con dos tornillos para duplicar cómodamente película en rollo.

9. SOPORTE PARA ROLLOS

■ Filmabroller

Dieser Vorsatz ist ein ideales Zusatzgerät zum Diakopierer zur Verarbeitung von Filmrollen. Lange Filmrollen, die sonst schwer zu führen sind, werden mit diesem Gerät kratzfrei gehalten.

Der Filmabroller wird mit zwei Schrauben am Filmhalter befestigt. Er erleichtert wesentlich die Verarbeitung von Filmrollen.

9. COUPELLES PORTE-FILM

■ Verre diffuseur

Coupeles porte-film (Roll film stage)
Ces supports seront particulièrement appréciés pour la reproduction de films en bande, toujours délicats à manier. Ils présentent le grand avantage d'éliminer les risques de rayures accidentelles. La manoeuvre de réglage de l'exposition est la même dans le cas du banc de reproduction que dans celui du soufflet Auto. Se reporter à la page 38 du manuel du soufflet Auto.



OLYMPUS

OLYMPUS OPTICAL CO., LTD.
43-2 Hatagaya 2-chome, Shibuya-ku, Tokyo, Japan